Blended learning revisited

Olga Egorova, Astrakhan State University
Brussels, 15 March 2016
How was “blended learning” explained?

- The combination of **traditional** and **virtual/e-learning**
What is “blended learning” now?

• The combination of interpreting and translation training

• **interpreting** training + translation training =

  ?
What is “blended learning” now?

• The combination of “pen/pencil note-taking” training and “tablet/smartphone note-taking” training
What is “blended learning” now?

- The combination of traditional “booth+conference room” interpreting training + remote interpreting training
What is “blended learning” now?

• The combination of conference interpreter + conference manager training
What is “blended learning” now?

• The combination of interpreter and PR/press-attache training =

• wider skilled communication experts who are media-savvy and well versed in bicultural and regional-specific branding.
All these new educational paths

- are **blended learning** = ways to make our **graduates** more competitive and flexible on the market
- Ways to face and deal with the changing paradigm of training new generation interpreters
- **interpreters?...**
Blended profession?...
Some examples

• One of the **best graduates-2015** in **conference interpreting**

• Was “**living in the booth**”

• Finally got fellowship in **WIPO** in terminology – thanks to a few specialized **translation courses** during her MA Interpreting
Examples

• Interpreter RU-TK-EN
• Graduate-2015
• Thanks to a specialized course in banking and finance translation was employed by Deniz Bank headquarters in Istanbul, is doing both – interpreting and translation
Who are these young women?

- trans-terpreters?
- ???????????????
- Trans-terpreter
- Trans/terpreter
- Transinterpreter
- www.transinterpreting.com
- www.transterpreter.org
An example: an opinion from a company - *BrauerTraining*

- “We see all translators and all interpreters of the 21st Century becoming **Transinterpreters**. The **two arms of this one body** will work in unison and there will be no differentiation as to the role of the translator or the role of the interpreter but rather, both roles will complement each other **in a professional called the TRANSINTERPRETER...**”
Trans-terpterer...

- A monster?
- Or a multitasker?
Maybe: A goal for interpreting schools:

• To show that there is **life beyond the walls of the interpreting booth**!

• Maybe the **monster**...

• Sorry, the **multitasking language professional** can show?
What is the future of interpreting education?

We don’t know for sure

But it will be multi-modal, multi-centric and multidisciplinary
Blended learning

- One of the ways to bring together professionals and schools located far from each other and give future interpreters more opportunities to prepare themselves to the real world.
Example

• Project “Dissemination of best practices in conference interpreter training between EU and non-EU languages”
• Funded by DG INTE of the European Parliament
• University of Ljubljana
• University of Geneva
• Comillas University
• Boğaziçi University
• Astrakhan University
Some snatches:

- The VC online script creator
- Dual track recording tool
- Two speeches data banks (speeches themselves and expert advice)
- Online feedback tool
- Etc
Who are these graduates?...
Traditional or remote interpreters?...
On-field translators or interpreters?
Tablet or smart pen interpreters...
The combination of both?...

interpreter  =  translator
The future will show...